

拉辛著
陳綿譯

昂朶馬格

商務印書館發行

趙東山
陳錦輝

昂
朵
馬
格

古陽碑書作畫片

J. B. Racine 著
陳綿譯

昂

朵

馬

格

中華教育文化基金會
董事會編譯委員會編輯
商務印書館發行

昂朵馬格 (Andromaque)

著者 Racine (1639-1699)

初演年代 一六六七

類別 古典派悲劇 詩體的 五幕

悲劇

登場人物

昂朵馬格

厄克多的孀婦，卑呂斯的俘虜。

卑呂斯

阿西樂的兒子，愛比爾國王。

奧賴斯特

阿曼墨農的兒子，希臘國的使臣。

愛妙娜

愛蘭娜之女兒，卑呂斯的未婚妻。

比拉德

奧賴斯特的朋友。

克來歐娜

愛妙娜的知己。

昂朵馬格

昂朵馬格

賽非則

昂朵馬格的知己。

費尼克斯

前阿西樂的總督，現爲卑呂斯的總督。

奧賴斯特的隨員

地點

在愛比爾國布多城卑呂斯宮中。

二

第一幕

第一場

奧賴斯特

比拉德

奧賴斯特

是的，既然我又找到這樣忠實的一位朋友，
我的命運將有個新局面了；

並且自從牠想法子使我們在這裏相會，
牠的怒氣好像已經緩和。

誰想到，對我的願望這麼不利的河岸，

會先把比拉德呈在我眼前？

在我失去你六個多月之後，

能在卑呂斯的朝廷上重會了！

比拉德

昂朵馬格 第一幕

我感謝上天，上天不斷的阻撓我，

好像關閉了我希臘的路，

自從那不幸的一天，差不多當着愛比爾的眼前，怒
濤，

把我們的船隻分散。

在這漂流裏，我受了多少驚慌！

對你的災難流了多少眼淚，

唯恐你有了什麼新的危險，

而我不幸的友誼不能分擔！

我尤其是這種愁苦，

許久我就看見你的靈魂在那裏消沈。

我惟恐上天加以殘酷的幫忙，

把你尋求已久的死給了你。

但是如今我見到你了，閣下，而且，假如我敢這樣說，

一定是幸運帶領你到愛比爾：

隨你到這裏的隆重的儀仗，

絕不屬於一個尋死的不幸者。

奧賴斯特

唉呀！誰能知道牽引我的命運是怎樣！

愛情使我到這裏找一個狠心的女子；

但是誰知道牠將要如何地支配我的前途，

而誰又知道我來是求生還是求死？

比拉德

甚麼？你的靈魂給愛情做了奴隸，

竟把你生命的存亡也由于牠麼？

受了什麼誘惑，忘了所受的這麼多痛苦，

你能情願再進戀愛的鎖鍊麼？

你以為愛妙娜在斯巴達無情，

會在愛比爾給你安排一個比較順利的命運？

發了許多願望，然而一無所獲，你慚愧了，

憎惡她了；最後，也不再向我說起她了。

你欺騙了我，閣下。

奧賴斯特

我連自己也欺騙了。

朋友，不要過分責備一個愛你的苦人。

我從來對你隱瞞過我的心和我的欲望麼？

你親眼看見我愛情的發生和我最初的苦痛。

其後麥內拉斯把他的女兒

許給卑呂斯，替他家報仇的人，

你親眼看見我的失望，從那時候起，你看見我拖着鏈子和苦悶，在海上漂泊，在這不幸的情境中，我看見你，到處追隨着可憐的奧賴斯特，總在勸止我的盛怒，

每日把我從我自己手中救出。

但是在這許多驚擾裏，當我想起

愛妙娜對卑呂斯施展她所有的柔媚，

你知道我的心是怎樣的憤怒，

想用忘卻她來責罰她的輕視，

我使人相信而我自己也相信我的勝利是一定的；

我把我所有的狂熱都看成憤恨的狂熱；

憎惡着她的嚴酷，降低着她的美麗，

我輕視她的眼光說她永不能使我動心了，

我這樣自以為壓抑住我的熱情，在這樣自欺的安靜裏我到了希臘；

我先遇到了王公們開會，

好像有一樁很大的危險驚動了他們。

我就趕快赴會。我想戰爭和榮耀

將以比戀愛更重要的關心充滿我的記憶；

而使我的感覺恢復原有的剛毅，

愛情似乎可以完全離開我的心了。

但是你要與我同發驚嘆，那命運的驅遣，

又使我趨入我所迴避的陷阱裏。

我聽見各方面都在攻擊卑呂斯；

全希臘響動了混亂的怨聲；

大家怨恨他忘了他的血統和約言，

在他朝廷裏養育着希臘的敵人，

阿斯佳納就是厄克多的年幼不幸的兒子，
瘞埋在突瓦城下的多少帝王的遺留。

我知道昂朵馬格爲使她的兒子免去受刑，
哄騙了智巧的玉力思將軍，

人們從她懷抱裏奪去了一個別人的孩子，
做爲她的兒子拿去處死。

人們說我的情敵現在對愛妙娜的美妙不很感動，
而把他的心與皇冠轉移在別人的身上；

麥內拉斯，雖不相信這個，似乎傷心

而埋怨喜事長期的遲延。

在他靈魂沈浸的愁悶中，

我的靈魂卻暗暗地歡喜；

我得了勝利；我起先還自誇，

是報復心激動了我這熱狂。

但是不久負心人又在我的心裏重得了位置；

我認識了我那尚未熄盡的情火的痕迹；

我覺得我的憤怒快要終止了，

或者不如說是我覺得我還在永遠的愛她。

所以我就謀得全希臘人的選舉。

他們遣我到卑呂斯處做使臣；我就啓程來了；

我來看看是不是能從他的手裏取出，

這如果生活着會使許多國家恐慌的孩子；

奪不奪阿斯佳納，我不在意，只要在催促我的熱情

裏，我能從他手中奪來我的公主，我就快活極了！

我那加重的熱情你別懷疑牠，

會因爲有最大的危險而驚恐。

因爲既然費了許多力氣我的抵抗還是無用，

我也就盲目地隨着牽引我的命運了。

我愛，我來這地方是尋找愛妙娜來了，
使她感動，得到她，或是死在她面前。

你是認識卑呂斯的，你覺得他要怎麼做？

在他朝廷裏，在他的心裏，請你告訴我，經過的是些什麼。

我的愛妙娜還能使他屈從麼？

比拉德，他是否能把他從我處搶去的寶物還我？

比拉德

我也許是騙你，假如我敢答應你說，

他一定會把她交還你的手裏。

並非是他以他的勝利爲榮；

是他的熱情爲厄克多的寡婦爆發了；

他愛她，不過這狠心的寡婦，

一直到現在只把恨還敬他的愛；

昂朵馬格 第一幕

大家看見他每天想盡種種方法

去感動或威嚇他的女俘。

他藏起她的兒子以要殺他的頭恐嚇她，

使她流了淚，而立刻又阻止了她的哭。

愛妙娜自己也看見不只一百次，

這位激憤的情人重回到她的戀愛範圍，

又獻給她些混亂的誓願，

在她的足下嘆息着少一半的愛同多一半的恨。

這樣情形下你不要盼望我現在能够

對你負責地說準一個這麼不能自主的心。

他能够，閣下，他能够在這極端的混亂裏娶了他所

恨的，丟失了他所愛的。

奧賴斯特

但是請你告訴我，愛妙娜對她婚期的延誤，

五

對她豔色的無力，是作如何感想？

比拉德

閣下，至少在表面上愛妙娜，

好像蔑視她情人的變心，

相信他不久必以緩和了她的嚴峻爲幸，

又回到她這裏來迫她接受他的心情。

但是我終於看見她向我泣訴，

她偷偷的哭泣她豔色的被侮。

不斷地預備走，卻老是留下，

有時她喊叫奧賴斯特來救她。

奧賴斯特

呀！假如我相信這個，比拉德，我馬上去投在……

比拉德

閣下，先完成你的使命罷。

你是等着國王哪，你要發言，你指給他看全希臘人

都聯了盟反對着厄克多的兒子。

國王絕不能把他愛人的兒子許給他們，

而他們的憤恨只會使他的愛情更加熱烈。

大家越想使他們分裂，越是促成他們結合。

你催促他，你只管向他要求一切，爲的是一點也得

不到。

他來啦。

奧賴斯特

好罷！你就去預告那狠心人，

讓她準備接見一個專爲她來的情人吧。

第二場

卑呂斯

奧賴斯特

費尼克斯

奧賴斯特

在我代表全體希臘人向您啓奏之前，

請您容使我在這裏顯示他們選任我的榮幸，

而在殿下駕前，對於能得見到

阿西樂的兒子，突瓦的勝利者表示歡悅。

是的，我們讚嘆你的功績同他的勝利一樣：

厄克多敗倒在他的手下，而突瓦在你的手下喪亡了；

你以希有的勇猛表現出來，

惟有阿西樂的兒子纔能代盡他的職分。

但是，他所決不能做的，希臘痛苦地

看見你又引起突瓦血的不幸，

看見你被一種不祥的憐憫所感動，

保留下這長久戰爭的遺患。

殿下，你不記得厄克多是甚麼人了麼？

我們衰頹的民族還記得他。

他的名姓就可以使我們的寡婦孤兒戰慄；

而在全希臘沒有一家不向

這不幸的兒子追問

被厄克多奪去的父親或丈夫。

誰又知道將來一天這兒子能做出甚麼事情？

也許我們將來看他從我們的海口下來，

如同大家所見於他父親的，把我們的戰船焚燒，

手裏拿着火把，在水上追趕牠們。

殿下，我還敢把我所想的都說出來麼？

你自己也要提防你這好心的報答，

提防養在你心腹裏的蛇

不要一天來責罰你保存了他。

總之，請你滿足全希臘人的願望，保障他們的復仇，保障你的生命；

您就丟去這個敵人罷，他是尤其危險因為他將在你的身上學練着攻打他們。

卑呂斯

希臘太替我擔心了。

我以為希臘是被更重要的問題所搖動，閣下；而從牠的使臣的名姓上看，我對於牠的計畫本來有更偉大的希望。

真是誰能相信這樣一種的事情，也值得阿墨墨農的兒子出來調度；

誰相信一個多勝的民族，

竟屑於圖謀着一個小孩子的死？

但是大家是要我為誰犧牲他？

希臘還有支配他生命的權力麼？

在全希臘人中是否只我一個人應得

支配命運交給我的一個俘虜？

是的，閣下，當突瓦煙火沖天的城下，

滿身染血的戰勝者分着獲虜物的時候，

命運——大家都遵隨着牠的判斷的命運——

竟使昂朵馬格同她的兒子落在我的手裏。

厄居伯在玉力思身旁完結了她的苦命；

加桑德在阿爾國跟了你的父親；

對他們，對他們的俘虜，我有伸展我的權限麼？

我有支配他們戰功的利益麼？

大家怕厄克多有一天同突瓦復生；

我留下他兒子的命，他的兒子會奪去我的命。

閣下，如此多量的謹慎引起過分的憂慮：

我真不會從這麼悠遠去預料禍患。

我只想著從前這個城是什麼樣子，城牆是那麽偉大，猛士是那麽衆多，曾是亞細亞洲的主；然而最後我看

那突瓦過去的遭遇同牠現在的命運。

我只見被灰燼掩蓋着的敵樓，流血沾染的江河，荒涼的鄉田，

還有一個鐵鍊縛着的孩子；我不能揣想到

突瓦在這種境況下會希望復仇。

哎！假如我們誓必將厄克多的兒子處死，

爲甚麼我們已經把這事耽誤了整一年？

爲什麼不能在皮阿墨的懷裏殺死他？

我們應該在突瓦城下在當時那多少死亡中收拾了他。

在那時候什麼都是公正的：年邁同幼稚

要想以他們的懦弱爲求免的理由那是無用的；

勝利同黑夜比我們還要殘酷，

激奮着我們去屠戮，混淆了我們的砍殺。

我當時對於敗虜的憤怒只是太嚴酷了。

但是要想讓我的殘忍繼續我的憤怒存在，

不顧我心頭感到的憐憫，要讓我

在閒暇之中把自己浸在一個小孩子的血裏，

辦不到，閣下。讓希臘人去找別的犧牲吧；

讓他們到別的地方追尋突瓦的遺物罷；

我那仇恨的生活終結了；

愛比爾必要救了突瓦所救下的。

奧賴斯特

殿下，你知道當時是用什麼計策

把假的阿斯佳納送到刑場——

就是只有厄克多兒子應該去受刑的刑場。

大家當時追究的不是突瓦人民而是厄克多本身。

是的，希臘人是要在兒子身上懲罰父親；

他曾用太多的血買得他們的憤怒。

而這憤怒也只有在他的骨血中纔能消散；

他這骨血很能够把他們引到愛比爾來呀。

請你預防他們吧。

卑呂斯

不，我很高興地贊成他們這樣：

讓他們到愛比爾找一個突瓦第二罷；

只管讓他們混亂了他們的怨恨，讓他們也不必分

別，

使他們得勝利者的血和那被戰敗的敵人的血啦。

再說這也不是第一次希臘的不公平，
用來抵償阿西樂的功勞。

厄克多當時便因此得了益處，閣下恐怕不久
他的兒子也因此得到了益處。

奧賴斯特

那麼希臘在你身上發現了一個反叛的子民？

卑呂斯

那麼我戰勝了只爲得附屬希臘麼？

奧賴斯特

閣下，愛妙娜必能打消你的攻擊：

她的眼光當能阻止了她的父親同你。

卑呂斯

閣下，愛妙娜能使我永遠感覺她可親愛；
我能愛她，而不因此做了她父親的奴隸；

也許有一天我能調和

我對於我的威權與情愛的關心。

但是你可以去見愛蘭娜的女兒：

我知道你們在血統上親近的關連。

這個以後，閣下，我不再留你了，

你可以對希臘人去報告我的拒絕罷。

第三場

卑呂斯 費尼克斯

費尼克斯

這麼說您是把他送到他情人的腳邊去啦！

卑呂斯

人家說他對郡主的熱情已經燃燒了許久了。

費尼克斯

但是，殿下，假如這個熱情重燃起來？

昂朵馬格 第一幕

假如他把他的心重還給她，而使她愛他呢？

卑呂斯

哪！那就讓他們相愛罷，費尼克斯：我同意。讓她走罷。

讓他們彼此相愛着回斯巴達去罷：

所有我們的海口都給他和她開放着。

讓她給我免去那強制和煩惱罷！

費尼克斯

殿下……

卑呂斯

等下回我再向你展開我的心靈：

昂朵馬格來了。

第四場

卑呂斯

昂朵馬格

費尼克斯

賽

菲則

卑呂斯

您是找我嗎，夫人？

一個如此美妙的希望對我是准許的麼？

昂朵馬格

我要到拘留我兒子的地方去。

既然您允許我一天去看一回。

厄克多和突瓦給我留下的唯一的寶貝，

殿下，我要同他哭一會兒去：

今天我還不會抱吻他。

卑呂斯

呀，夫人，希臘人，假如我相信他們的驚喊，

希臘人馬上就要給你些別的流淚的材料。

昂朵馬格

這又是一種什麼恐懼驚動了他們的心，

卑呂斯

殿下有個突瓦人從你們手裏逃走了麼？

他們對厄克多的怨恨還沒有消滅。

他們畏懼他的兒子。

昂朵馬格

那真是值得他們畏懼的東西！

一個不幸的孩子，他到如今還不知道

卑呂斯是他的主人，和他是厄克多的兒子呢。

卑呂斯

他就是這樣，希臘人也要求他死，

阿邁墨農的兒子催促他的受刑來了。

昂朵馬格

而你就發出一個這麼殘酷的裁判？

是不是我對他的關心使他有罪？